AURKIBIDEA

—I—

BAHNAR DEITU SALBAIAK

« Les Sauvages Bahnars » Pierre Dourisbourek frantsesez idatzia eta Jean Elissalde 'Zerbitzari'-k euskararat itzulia.

Andres Urrutia :
Aurkezpena 1
Henri Duhau :
Idazleaz eta itzultzaileaz bi hitz amultsu 3
Behako orokor bat lehenik 3
"Les Sauvages Bahnars" 6
Idazlea: Pierre Dourisboure (1825-1890),
Liburu famatu horren hastapenak 8
Beskoitzen sortua, badoa Frantses Xabierrekoaren ildotik 9
Misionest, aro gaizto eta jendarte gogorrean 10
Fedegintzaren lehen emaitzak 11
"Dictionnaire Bahnar-Français":
Dourisbouren bertze lan miresgarria 12
Dourisbouren gutunez zer pentsa 14
Dourisbouren sortageria 15
"Estebetegia", Dourisbouren sortetxea 16
Beskoitzeko plaza (1947) 16
"Menta", Dourisbouren etxea gaztaroan 17
Dourisbouren hilobia Marseillan 17
Itzultzailea : Jean Elissalde 'Zerbitzari' (1883-1961)
euskal idazle guziz emankorra 18

Pierre Tis : *"Le P. Dourisboure, Missionnaire chez les Bahnars"* (1988) 23
Chateaubriand : *"De quel nom appeler ce sacrifice ?"* (1802) 27
Jean Etchepare : "Misionestaren ezteiak" (1906) 29
Dourisbouren gutun batzuk eta hiztegi zati bat :
"Mon bien vénéré Monsieur" (1842) 37
"Mon bien vénéré Monsieur" (1842) 38
"Mon bien respectable et bien cher Monsieur" (1846) 39
"Mon bien respectable et très cher Monsieur" (1846) 42
"Dictionnaire Bahnar-Français" hiztegitik (1889) 45

— II —

Bahnar deitu Salbaiak (1936)

Jean Chabagno (1881-1975)
Aitzin solasa 67
Jean Elissalde « Zerbitzari » (1883-1961) :
1. Kapitulua : Hastapenak – Do diakrea, tokien ikusterat 71
2. Aita Combes eta Aita Fontaine 79
3. Kiem buruz-buru egiten dute bidekariek 85
4. Aita Desgouts eta Aita Dourisboure bidean 91
5. Kolangen 101
6. Koxamen — Debrua sineste hedatzaileen kontra 106
7. Koxamarrekin – Sua – Hil nahi gaituzte 112
8. Aita Desgouts eta Aita Fontaine itotzear – Mintzairaren ikasten – Koxametik Kolangerat, Motongen barna 118
9. Bongao – Misionestak bakotxa bere alde 124
10. Lehen urtea Sedangtarrekin 130
11. Aita Combes Koxamen – Egun eder bat – Aita Arnoux 139
12. Aita Arnoux eta Dourisboure elgarrekin – Bainan laster badoa Aita Arnoux eriturik – Badoatzi ere Aita Fontaine eta Aita Desgouts, jaun apezpikuaren manuz 146
13. Ngui eta Pat katiximaren ikasten abiatzen zaizkit neri, eta Hemur Aita Combesi 151
14. Ngui, Pat eta Hemurren bataioak, 1853an 157

15. Aita Do Rohaien – Luk, nere zerbitzariaren heriotzea – Aita Verdier gurekin 162
16. Gure mandatari bat preso; hunek handizki laguntzen gaitu Anamiten kontra 168
17. Girixtino berriak Koxamen – Egun gaixtoak 173
18. Zenbait giristino berri Kontrangen – Oraino egun gaixtoak ... 180
19. Josepen eritasuna eta heriotzea 187
20. André Ngam – Debruak egiten diozkan tzarkeriak 191
21. Igandea nola atxikitzen duten Salbaiek – Misionesten indarra ... 196
22. Debrua garhaitua 202
23. Aita Combesen heriotzea 208
24. Aita Dourisboure Koxamen – Ponangoko elizadia 213
25. Aita Verdieren heriotzea – Saigonerat badoa Aita Dourisboure – Aita Besombes 'salbaietan' 219
26. Pikota 227
27. Gau lazgarri bat – Jainkoa gure alde 233
28. Aita Besombes, ederki lanean hasi orduko hiltzen da 240
29. Bertze herri bat: Jo-Ri-Krong – Lagun berri bat : Aita Suchel eta hunen heriotzea – Bahnarren elizadia zertan den 248

Azken solas 259